

## Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:17

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i mówicie: Czym się naprzykrzamy? Mówieniem: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takich ma On upodobanie. Albo: Gdzie jest Bóg sądu?                                                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i pytacie: A czym się naprzykrzamy? Mówieniem: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE — tacy właśnie Mu się podobają! Albo: Gdzie jest ten Bóg sądu?                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naprzykrzaliście się JAHWE swoimi słowami. A mówicie: W czym <i>mu</i> się naprzykrzaliśmy? <i>W tym</i> , gdy mówicie: Każdy, kto czyni zło, podoba się JAHWE i w takich ma on swe upodobanie; albo: Gdzież <i>jest</i> Bóg sądu?                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Pracęście zadali Panu słowy swojemi, a przecię mówicie: W czymżeśmy mu pracę zadali? W tem, gdy mówicie: Wszelki, który złość czyni, podoba się Panu, i w tych ma kochanie; albo: Gdzież jest Bóg sądu?                                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Zadaliście pracę JAHWE mowami waszemi; i rzekliście: W czymżeśmy mu pracę zadali? W tym, że mówicie: Wszelki, który zło czyni, dobry jest w oczach PANskich i tacy mu się podobają; abo więc gdzie jest Bóg sądu?                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Uprzykrzyliście się Panu swymi mowami, a pytacie się jeszcze: Czym się uprzykrzyliśmy? Tym, że mówicie: Każdy człowiek źle czyniący jest [jednak] miły oczom Pana, i w takich ludziach ma On upodobanie. Albo [mówicie]: Gdzież jest Bóg, sprawiedliwy sędzia? |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Naprzykrzacie się Panu swoimi słowami i mówicie: Czym się naprzykrzamy? Tym, że mówicie: Każdy, kto źle czyni, jest dobry w oczach Pana i w takich ma Pan upodobanie. Albo: Gdzie jest Bóg sądu?                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i pytaniami: W jaki sposób się naprzykrzamy? Tym, że mówicie: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takim On znajduje upodobanie; albo: Gdzie jest Bóg praworządności?                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Naprzykrzaliście się JAHWE swoimi sprawami, a mimo to pytacie: „Czym się naprzykrzaliśmy?”. Tym, że mówicie: „Każdy, kto czyni zło, jest dobry według JAHWE i w takich ma On upodobanie” albo: „Gdzie jest Bóg sądu?”.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Naprzykrzacie się Jahwe swymi mowami. Pytacie: ”W jaki sposób naprzykrzamy się Mu?” Oto powiadacie: ”Każdy, kto źle postępuje, miły jest w oczach Jahwe; w takich ma On upodobanie” lub też: ”Gdzież jest sprawiedliwy Bóg?”                                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | Ви, що розгнівуєте Бога в ваших словах і сказали: Чим ми рогнівили? Коли ви говорили: Кожний, хто                                                                                                                                                              |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Рафаїла Турконяка      | чинить зло, це добре перед Господом, і в цих він має вподобання. І де є Бог праведности?                                                                                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Waszymi mowami znużyliście WIEKUISTEGO oraz zapewne się pytacie: Czym Go znużyliśmy? Tym, że powiadacie: Każdy, kto czyni źle jest dobrym w oczach WIEKUISTEGO i w takim znajduje On upodobanie; albo: Gdzie jest prawdziwy Bóg sądu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zmęczyliście JAHWE swymi słowami, wy zaś powiedzieliście: ’Czymże go zmęczyliśmy?’ Tym, że mówicie: ’Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takich on ma upodobanie’ albo: ’Gdzież jest Bóg sprawiedliwości?’ ”         |